

Dimanche des Rameaux

قَداس اُحد الشَّعائين



هوشعنا في الأعلالي مبارك الآتي با سم الرب

Dimanche des rameaux

EVLOGUY MÉNOSSE AU IRKHO MINOSSE ÉN
ONO MATY KIRÉAU; O BALINE ONO MATY
KIRÉAU.

OSSANA TO A YO DAVIDE; BALINE TO A YO
DAVIDE.

OSSANA INTISE ÉPSSIS TISSE; BALINE
INTISE ÉPSSIS TISSE.

OSSANA VASSILY TO ESERAIL; BALINE
VASSILY TO ESERAIL.

ALÉLOYA ALÉLOYA, BI AUFA BTOTY BÉ;
BALINE BI AUFA BTOTY BÉ.

لحن الشعانين

إيفلو جي مينوس أو إرخومينوس

إن أونوماتي كيريو

بالين إن أونوماتي كيريو.

أوصنا تو إيو دافيد

بالين تو إيو دافيد.

أوصنا إنتيس إبسيس تيس.

بالين إنتيس إبسيس تيس

أوصنا فاسيلي تو إسرائيل.

بالين فاسيلي تو إسرائيل



باسم الآب والأبن والروح القدس إله واحد آمين

Au nom du Père, et de Fils, et du Saint-Esprit, Un seul Dieu. Amen.



Célébrant : Nous t'adorons, Ô Christ, avec ton Père très bon, et le Saint-Esprit, car Tu es ressuscité et Tu nous as rachetés.

Rends-nous dignes de rendre grâces et de dire:

Fidèles: Notre Père qui es aux Cieux, que Ton nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite for la terre comme au Ciel.

Donne-nous aujourd'hui, notre pain de ce jour.

Pardonne-nous not offenses, comme nous pardonnons aussi, à ceux qui nous out offensés, Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

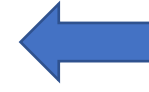
Par Jésus-Christ Notre Seigneur, car à Toi puissance et gloire, à jamais.

Amen.

نَسْجُدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا. اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَدْعُوكَ قَائِلِينَ:
يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ،
لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خَبِّرْنَا
كَفَافِنَا، أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ
أَيْضاً لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِيرِ. بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ
وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.

Cé1ébrant: C'est Toi, Seigneur, qui nous a révélé ce grand mystère, le mystère du salut. C'est toi qui nous as appelés, malgré notre indignité, à être les serviteurs de ton saint autel. Que la force de ton Esprit-Saint, nous rende dignes d'offrir ce sacrifice à ta grande gloire.
A Toi la gloire, O Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant toujours et a jamais.
Amen.



”صلاة الاستعداد“

الكاهن :

أنت يا رب، علمتنا هذا السر العظيم، سر الخلاص. أنت وحدك دعوتنا، نحن الضعفاء، لنكون خداما لمذبحك المقدس. اجعلنا أهلا، بقوة روحك القدس، أن نقدم هذه الذبيحة، لمجدك العظيم. لك المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى الأبد آمين .

بالنقاء أغسل يدي، وأطوف بمذبحك يا رب، لأبشر بحمدك، هليلويا

الشمامسة والشعب :

كيرياليسون كيرياليسون
كيرياليسون كيرياليسون
كيرياليسون كيرياليسون
يا رب ارحم
ارحمنا يا الله
اسمعنا وارحمنا
كيرياليسون

Diacre:

Kyrie Eleison Kyrie Eleison Yarab arham
Kyrie Eleison Kyrie Eleison Erhamna ya Allah
Kyrie Eleison Kyrie Eleison Esmaana we Erhamna .
Kyrie Eleison

La Procession des Offrandes

Célébrant : Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute sainte, Père, Fils et Saint-Esprit. Paix et édification pour la Sainte Église de Dieu : une, sainte, catholique et apostolique. Amen.
Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui présentent ces offrandes et de ceux pour qui nous les offrons. Donne à tous la vie éternelle.

Amen.



الكاهن :

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً، للثالوث
القدوس،

الآب والابن والروح القدس. سلاماً وبنيناً
لكنيسة الله،

الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية آمين. أذكر
يارب،

الذين يقدمون لك هذه القرابين، والذين نقدمها
من أجلهم،

أعطنا الأجر السمائي .

الشماس:

**صلوا من أجل هذه القرابين الكريمة، والذين
قدموها .**

الشعب :

هللويا هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح
ونبتهج فيه يا رب خلصنا، يارب سهل سبلنا. مبارك
الآتي باسم الرب، هللويا

(En arabe)

Alléluia haza hoa elyaumal lazi sana'ho el RAB,
falnafrah wa nabtaheg fih,
ya RABBOU khallesna, ya RABBOU sahhel sobolana,
mobarak el âati besmel RAB. Alléluia

Bénédition des Offrandes

”بركة القرابين“

Cé1ébrant:

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, Béni soit le Père tout puissant.

Diacre: Amen

Cé1ébrant:

Béni soit son Fils unique, Jésus Notre-Seigneur.

Diacre: Amen

Cé1ébrant: Béni soit l'Esprit-Saint Consolateur.

Diacre:

Amen. Béni soit le Père Saint. Béni soit le Fils Saint. Béni soit l'Esprit-Saint Un seul Dieu. Amen. Tous les peuples, louez le Seigneur, Tous les pays, fêtez-Le; Forte est Sa miséricorde pour nous. Pour toujours Sa vérité! Amen! Alléluia!



الكاهن : باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد.

مبارك الله الآب القدير

الشماس : آمين

الكاهن : مبارك الابن الوحيد يسوع المسيح ربنا .

الشماس : آمين

الكاهن : مبارك الروح القدس المعزي

الشماس : آمين

مبارك الآب القدوس، مبارك الابن القدوس،

مبارك الروح القدس الإله الواحد، آمين ،

سبحوا الرب يا جميع الأمم، وامدحوه يا جميع

الشعوب،

لأن رحمته قد عظمت علينا،

و صدق الرب يدوم إلى الأبد، آمين، هلوليا.

الشمامسة :

ذوكساباتري كي ايو كي آجيو بنفماتي
كي نين كي آي كي اسطوس
اي أوناس طون اي أونون امين الليلويا.

(En arabe)

Zoksa batri ke aio ke agio bnevmati kenin ke aei
ke estos ei onaston eonon amin alleloya

Prière d'action de grâces

Célébrant : La paix soit avec vous.

Fidèles : Et avec votre esprit.

Célébrant :

Ô Dieu, miséricordieux
et bienfaiteur, Père de Jésus-Christ,
Notre Seigneur, Notre Dieu
et Notre Sauveur,
nous Te remercions en toutes
circonstances, car
Tu nous as protégés, secourus,
accueillis avec bonté et
Tu nous as conduits
jusqu'à cette heure.

” صلاة الشكر ”

الكاهن : السلام لجميعكم
الشعب : و لروحك أيضا

الكاهن :

يا الله، الرحيم، واهب الخيرات، أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك
في كل حال، لأنك سترتنا وساعدتنا،
وحفظتنا وأشفقت علينا، وأتيت بنا إلى
هذه الساعة.

الشعب : يا رب ارحم

Nous Te prions, dans Ta miséricorde,
Ô Ami du genre humain, de nous garder
en ce saint jour et tous les jours de
notre vie, dans la paix, en Ta crainte.
Bénis-nous+ (et se tournant vers les
Fidèles), Bénis ton peuple+ (et se
tournant vers l'autel), Bénis ces
offrandes. + Écarte de nous toute
tentation et tout mal, et accorde-nous
tout bien. Par la grâce de Notre-
Seigneur Jésus-Christ. Amen.

نطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا، في
سلام بمخافتك
باركنا + وبارك شعبك +
وبارك هذه القرابين. أبعد عنا كل تجربة وكل
شر، وأرزقنا كل خير، بنعمة ربنا يسوع
المسيح، آمين.

Prière d'absolution



Fidèles :

À Toi, notre action de grâces, Ô Père, Fils et Saint-Esprit. Maintenant, toujours et à jamais. Amen.

Célébrant : Ô Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, Toi qui as pardonné tous nos péchés par Tes souffrances salutaires et vivifiantes, qui as soufflé sur la face de tes saints Disciples et tes Apôtres purs en disant: «Recevez le Saint-Esprit. Les péchés seront remis à qui vous les remettrez, et ils seront retenus à qui vous les retiendrez ».

الشماس : لك الشكر، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى الأبد آمين.

“صلاة طلب المغفرة”

الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الابن الوحيد وكلمة الله الآب، الذي غفر كل خطايانا، بآلامه المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار قائلًا:
اقبلوا الروح القدس، من غفرتُم خطاياهُ تغفر له، ومن منعتُم عنه الغفران، يمنع عنه



Nous Te supplions, Ô Ami des hommes, pour moi-même pécheur, pour mes frères et mes sœurs, inclinés devant Ta gloire sainte, aie pitié de nous et pardonne les péchés que nous avons commis en pensée, en parole, en action et par omission. Pardonne-les par le pouvoir que Tu as donné à Ton Église sainte, aux Apôtres bienheureux, à Saint Marc Évangéliste, aux Pères des Conciles œcuméniques et à moi-même ton humble serviteur. Au nom de la Sainte Trinité: Père, Fils et Saint-Esprit, Un seul Dieu. Amen.

نسألك يا محب البشر، من أجلي أنا
الخاطيء، ومن أجل إخوتي
وأخواتي، نحن المنحنيين أمام مجدك
القدوس، ارحمنا واغفر خطايانا، التي
ارتكبتها، بالفكر، والقول، والفعل،
والإهمال. اغفرها لنا، بالسلطان الذي
أعطيته لكنيستك المقدسة، الرسل
الأطهار، والقديس مرقس الإنجيلي،
وأباء المجامع المسكونية وشخصي
الضعيف. باسم الثالوث القدوس، الأب
و الابن والروح القدس، الإله الواحد
أمين.



المجمرة

المجمرة الذهب النقية ، الحاملة العنبر، في يدي هارون الكاهن،
يرفع بخورا فوق المذبح علي موضع الغفران، هي العذراء القديسة مريم، التي ولدت
يسوع المسيح ، الأبن الكلمة ، روح القدس حل عليها ، طهرها و قدسها وملاها نعمة ،
بطلباتها يا ربنا ، أنعم لنا بغفران خطايانا .

(En arabe)

Al Magmara

Al Magmara elzahabo elnakia al hamelato el anber fi yadai Haron el kahen,
Yarfaa bakhouran fawka al Mazbah

Ala mawdaa El ghofran Hiea El azraa el Kedisa MARIAM alati Wa ladat Yasouaa al Masih al
Ebno el Kalema , Roh el kodous hala aliha taharha wa kadasha wa malaaha neama

betelbateha ya RABANA

Aneam lana be ghofran khatayana .

طای شوری

طای شوری ان نوب ان

کا تاروس ایت فای خابی اروماتا ایتخین نین جیج

ان آ آرون بی اوویب

ایفطالی او اسطوی نوفی ای ابشوی ایجین بیما ان ایرشووشی .

(En arabe)

Tay Shoury

Tay Shoury EnNob En kata aros Eith Faykhabi Aroumata Eitkhain ningeeeg

En A aRon Be Aoweeb E eftalie O esto we Ebshoui

Egian Bima En ear Shou OShi

الهيٽينيات

الشماسه:

(En arabe)

هيٽين ني ابريسفيا انتي تي ثيوٽوكوس اٿوواب ماريا ابشويس

Hitenni bresvia enteti si otocous esOwab MARIA
E bshois ,

هيٽين ني ابريسفيا انتيه بي شاشف ان ارشي انجيلوس
نيم ني طغما ان اي بورانيون ابشويس

Hitenni bresvia Entabi shashf En Arshi Angilos
nem ni taghma en a bouranion Ebshois

هيٽن ني افكي انتيه ناشويس انيوتي ان ابسطولوس ،
نيم ابسيه بي انتيه ني . ماثي تيس ابشويس.

Hitenni Evki entenashois en youti en aboustolos
ebsabi enteni masi tees

هيٽين ني افكي انتي بي ثي اوريموس

Hitenni avki entebe thiOrimos en avengilis tis
marcos be abostolos ebshois ,

ان اف انجيليس تيس ماركوس بي ابسطولوس ابشويس .
آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Ari ehmotnanne embikoivol enteni enteni novi

- Tinwochte emoko bi ekhresstoss
nembikiotenne ahgassosse nembi

bnevma ess ouab jai avmask aksotti emoun
nainanne.

تين اوأوشت إموك أوبي إخرستوس
نيم بيك يوت إن آغاثوس نيم بي إبنيفما اٿوواب
جي آف ماسك آك سوتي ايه مون ناي نان.

البولس من الرسالة الي العبرانيين الفصل التاسع 28:11

Le Christ, lui, survenu comme grand prêtre des biens à venir, traversant la tente plus grande et plus parfaite qui n'est pas faite de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, entra une fois pour toutes dans le sanctuaire, non pas avec du sang de boucs et de jeunes taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle.

Si en effet du sang de boucs et de taureaux et de la cendre de génisse, dont on asperge ceux qui sont souillés, les sanctifient en leur procurant la pureté de la chair,

combien plus le sang du Christ, qui par un Esprit éternel s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des oeuvres mortes pour que nous rendions un culte au Dieu vivant.

Voilà pourquoi il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour racheter les transgressions de la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel promis.

Car là où il y a testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée. Un testament, en effet, n'est valide qu'à la suite du décès, puisqu'il n'entre jamais en vigueur tant que vit le testateur.

De là vient que même la première alliance n'a pas été inaugurée sans effusion de sang. Effectivement, lorsque Moïse eut promulgué au peuple entier chaque prescription selon la teneur de la Loi, il prit le sang des jeunes taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il aspergea le livre lui-même et tout le peuple

en disant: Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a prescrite pour vous.

Puis, de la même manière, il aspergea de sang la Tente et tous les objets du culte. D'ailleurs, selon la Loi, presque tout est purifié par le sang, et sans effusion de sang il n'y a point de rémission.

وَأَمَّا الْمَسِيحُ، وَهُوَ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ لِلْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ،
فَبِالْمَسْكَنِ الْأَعْظَمِ وَالْأَكْمَلِ، غَيْرِ الْمَصْنُوعِ بِيَدٍ، أَيِ الَّذِي لَيْسَ مِنْ
هَذِهِ الْخَلِيقَةِ، وَلَيْسَ بِدَمِ ثِيُوسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ، دَخَلَ مَرَّةً
وَاحِدَةً إِلَى الْأَفْدَاسِ، فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ ثِيرَانٍ
وَتِيُوسٍ وَرَمَادُ عِجْلَةٍ مَرَشُوشٌ عَلَى الْمُنَجَّسِينَ، يُقَدِّسُ إِلَى طَهَارَةِ
الْجَسَدِ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يَكُونُ دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِرُوحِ أَرْلِيِّ قَدَّمَ
نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلَا عَيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَمَائِرَكُمْ مِنْ أَعْمَالٍ مَيِّتَةٍ لِتَخْدِمُوا اللَّهَ
الْحَيَّ!

وَلِأَجْلِ هَذَا هُوَ وَسِيطُ عَهْدٍ جَدِيدٍ، لِكَيْ يَكُونَ الْمَدْعُوعُونَ إِذْ صَارَ
مَوْتٌ لِفِدَاءِ التَّعَدِّيَاتِ الَّتِي فِي الْعَهْدِ الْأَوَّلِ يَنَالُونَ وَعَدَّ الْمِيرَاثِ
الْأَبَدِيِّ. لِأَنَّهُ حَيْثُ تُوُجِدُ وَصِيَّةٌ، يَلْزَمُ بَيَانُ مَوْتِ الْمُوصِي. لِأَنَّ
الْوَصِيَّةَ ثَابِتَةً عَلَى الْمَوْتِ، إِذْ لَا قُوَّةَ لَهَا الْبَتَّةَ مَا دَامَ الْمُوصِي حَيًّا.
فَمِنْ ثَمَّ الْأَوَّلُ أَيْضًا لَمْ يُكْرَسْ بِلَا دَمٍ، لِأَنَّ مُوسَى بَعْدَمَا كَلَّمَ جَمِيعَ
الشَّعْبِ بِكُلِّ وَصِيَّةٍ بِحَسَبِ النَّامُوسِ، أَخَذَ دَمَ الْعُجُولِ وَالثِّيُوسِ، مَعَ
مَاءٍ، وَصُوفًا قِرْمِزِيًّا وَزُوفًا، وَرَشَّ الْكِتَابَ نَفْسَهُ وَجَمِيعَ الشَّعْبِ،
قَائِلًا: «هَذَا هُوَ دَمُ الْعَهْدِ الَّذِي أَوْصَاكُمْ اللَّهُ بِهِ». وَالْمَسْكَنُ أَيْضًا
وَجَمِيعَ آيَةِ الْخِدْمَةِ رَشَّهَا كَذَلِكَ بِالْدَمِ. 22 وَكُلُّ شَيْءٍ تَقْرِيْبًا يَتَطَهَّرُ
حَسَبَ النَّامُوسِ بِالْدَمِ، وَبِدُونِ سَفْكِ دَمٍ لَا تَحْصُلُ مَغْفِرَةٌ!

Il est donc nécessaire, d'une part que les copies des réalités célestes soient purifiées de cette manière, d'autre part que les réalités célestes elles-mêmes le soient aussi, mais par des sacrifices plus excellents que ceux d'ici-bas.

Ce n'est pas, en effet, dans un sanctuaire fait de main d'homme, dans une image de l'authentique, que le Christ est entré, mais dans le ciel lui-même, afin de paraître maintenant devant la face de Dieu en notre faveur.

Ce n'est pas non plus pour s'offrir lui-même à plusieurs reprises, comme fait le grand prêtre qui entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang qui n'est pas le sien, car alors il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde. Or c'est maintenant, une fois pour toutes, à la fin des temps, qu'il s'est manifesté pour abolir le péché par son sacrifice.

Et comme les hommes ne meurent qu'une fois, après quoi il y a un jugement,

ainsi le Christ, après s'être offert une seule fois pour enlever les péchés d'un grand nombre, apparaîtra une seconde fois - hors du péché - à ceux qui l'attendent, pour leur donner le salut

Parole du seigneur

فَكَانَ يَلْزَمُ أَنَّ أَمْثَلَةَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي فِي السَّمَاوَاتِ تُطَهَّرُ
بِهَذِهِ، وَأَمَّا السَّمَاوِيَّاتُ عَيْنِهَا، فَبِدِبَاحِ أَفْضَلِ مِنْ هَذِهِ.
لَأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يَدْخُلْ إِلَى أَقْدَاسِ مَصْنُوعَةٍ بِيَدِ أَشْبَاهِ
الْحَقِيقِيَّةِ، بَلْ إِلَى السَّمَاءِ عَيْنِهَا، لِيُظْهَرَ الْآنَ أَمَامَ وَجْهِ
اللَّهِ لِأَجْلِنَا. وَلَا لِيُقَدِّمَ نَفْسَهُ مِرَارًا كَثِيرَةً، كَمَا يَدْخُلُ رَئِيسُ
الْكَهَنَةِ إِلَى الْأَقْدَاسِ كُلِّ سَنَةٍ بِدَمِ آخَرَ. فَإِذْ ذَاكَ كَانَ يَجِبُ
أَنْ يَتَأَلَّمَ مِرَارًا كَثِيرَةً مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، وَلَكِنَّهُ الْآنَ قَدْ
أُظْهِرَ مَرَّةً عِنْدَ انْقِضَاءِ الدُّهُورِ لِيُبْطَلَ الْخَطِيئَةُ بِذَبِيحَةِ
نَفْسِهِ. وَكَمَا وُضِعَ لِلنَّاسِ أَنْ يَمُوتُوا مَرَّةً ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ
الدَّيْنُونَةَ، هَكَذَا الْمَسِيحُ أَيْضًا، بَعْدَمَا قُدِّمَ مَرَّةً لِكَيْ يَحْمَلَ
خَطَايَا كَثِيرِينَ، سَيُظْهِرُ ثَانِيَةً بِلَا خَطِيئَةٍ لِلْخَلَاصِ لِلَّذِينَ
يَنْتَظِرُونَهُ. **والسبح لله**